

CUADERNOS DEL ARCHIVO

AÑO I (2017), N° 1

**Publicaciones del Centro DIHA
(Centro de Documentación de la
Inmigración Alemana en la Argentina)**

Ed. Regula Rohland de Langbehn

Comité Editorial:

Ing. Francisco von Wuthenau (Centro DIHA)
Dra. Laura Carugati (Univ. Nac. De San Martín, UNSAM)
Dra. Lila Bujaldón de Esteves (CONICET; Univ. Nac. de Cuyo, Mendoza)
Dr. Roberto Bein (Univ. de Buenos Aires, UBA)

Consejo de Redacción:

Lic. Alicia Bernasconi (Univ. del Salvador, Buenos Aires)
Dr. Germán Friedmann (CONICET; UBA)
Dra. Claudia Garnica de Bertona (Univ. Nac. de Cuyo, Mendoza)
Dra. Silvia Glocer (UBA, Biblioteca Nacional Dr. Mariano Moreno, Bs. As.)
Dr. Robert Kelz (Univ. of Memphis, EEUU)
Dr. Hans Knoll (Univ. Nac. de Córdoba)
Dr. Arnold Spitta (Buenos Aires)

Comienzos del periodismo en idioma alemán en la Argentina

REGULA ROHLAND DE LANGBEHN
Universidad de Buenos Aires

1. Ambiente general

El ambiente periodístico porteño en alemán a partir de mediados de los años 1860 es bastante variado, pero los periódicos eran efímeros y cambiaban continuamente de mano¹.

Uno de ellos comenzó en 1865 como *Deutsche Zeitung*, cambió de dueño varias veces fundiéndose con otros periódicos más efímeros, estuvo unos pocos años en poder de Carlos Mauricio Reinhardt, quien le dio el nombre de *Deutsche La Plata Zeitung* y, luego de algunos cambios más, en 1880 finalmente quedó en manos de Hermann Tjarks, cuyo hijo Emilio lo siguió editando hasta fines de la Segunda Guerra Mundial. Lo acompañó entre 1884 y 1945 un semanario, el *La Plata Post*. Por su lado, luego de comienzos difíciles, Juan Alemann fundó en 1878 el *Argentinisches Wochenblatt* y once años más tarde el *Argentinisches Tageblatt*, que sigue apareciendo ahora como semanario, dirigido por sus bisnietos Roberto y Juan Alemann. Es decir que los dos emprendimientos periodísticos más longevos de la colectividad alemana se establecieron casi al mismo tiempo y con un perfil material bastante similar: ambos produjeron un diario y un semanario, este último destinado a una lectura instructiva y reflexiva, mientras que el diario –sin cerrarse a artículos de fondo, los cuales luego se reproducían en los semanarios– se nutría ante todo de noticias, actualidades y avisos. El *Deutsche La Plata Zeitung (DLPZ)* y el *Argentinisches Tageblatt (AT)* desde sus comienzos se orientaron según políticas diferentes, encauzadas originariamente por el lado del *Wochen-* y *Tageblatt* por la nacionalidad suiza y la tendencia política progresista de Juan Alemann y sus hijos, frente al tradicionalismo de Hermann Tjarks por el otro, acérrimo defensor del recién fundado Reich guillermino en su *Deutsche La Plata Zeitung*. Este último periódico tenía mayor tirada y una amplia aceptación en la colectividad, y en momentos de crisis supo hacerse subvencionar por el Estado alemán. Su tendencia conservadora se expresa, entre otros aspectos, en su apego a la enseña patria con los colores negro, rojo y blanco. Durante el nacionalsocialismo en Alemania se adscribió a esta ideología, lo que llevó a que su publicación fuera prohibida en la Argentina luego de la Segunda Guerra Mundial. Después de la prohibición tuvo un retoño en el diario *Freie Presse*, que se extinguió definitivamente a comienzos de los años 1970.

¹ Dedicué hace poco un sucinto artículo a la historia de los periódicos en el *AT*, cf. Rohland 2014. Una representación cabal de su historia se encuentra en Bachmann, 1884, 83-97. La discutiremos en el segundo apartado de este trabajo.

El *Argentinisches Tageblatt*, por su lado, se constituyó en los años 1930 en vocero de los perseguidos y emigrados alemanes de la resistencia contra Hitler. Su trayectoria como periódico de resistencia al nacionalsocialismo es única en el mundo y famosa con justicia. Esta trayectoria se debe a las firmes convicciones liberales de la tercera generación de sus redactores, defendidas por el editor del diario, Ernesto Alemann, que combatía cualquier atisbo de totalitarismo.

Hubo otros periódicos menos longevos pero que lograron mantenerse durante un tiempo apreciable, como los semanarios *Vorwärts* (1886-1901), primer periódico socialista en la Argentina, el *Buenos Aires Handelszeitung* (1888-1924) y el *Neue deutsche Zeitung. Sozialistisches Organ für die La Plata-Staaten*, también llamado *Deutsche Zeitung* (1919-1933). Según es de mi actual conocimiento, ninguno de estos dos últimos periódicos ha concitado hasta ahora la atención de los investigadores para un estudio específico, y tampoco han sido descritos pormenorizadamente por Karl J. R. Arndt y May E. Olson (1973), los beneméritos bibliógrafos de la prensa en alemán de las Américas.

2. Historias del temprano periodismo argentino en alemán, puesta a punto

Varios historiadores de la colectividad germanohablante realizaron esbozos históricos acerca del periodismo porteño en su idioma. Conviene dedicar ahora un vistazo a estos trabajos.

A solo diez años de los primeros intentos de publicar algún periódico en este idioma, o sea, en 1875, se publicó un resumen acerca de la historia de la prensa alemana en Buenos Aires en el *Argentinisch Deutsches Wochenblatt* (Nº 1/16, del 19/6/1875). Este periódico fue editado por la casa Peuser, con redacción realizada por W. Kessler y Alberto Amerlan², según informa Ernst Bachmann (1884). Ese trabajo fue reeditado el 15/7/1875 en el *Deutsche Zeitung* de Porto Alegre por Karl von Koseritz³. En lo que sigue aparece como “Peuser”. En ese artículo, que probablemente se deba a la pluma del editor Kessler, se caracteriza el periodismo nacional argentino como sesgado por intereses partidarios, a diferencia de lo que se estilaba en Europa, donde, según afirma el autor, los diarios intentaban ante todo informar al ciudadano. Un periodismo menos parcial era a lo que, según aprecia, aspiraban los periódicos argentinos en otros idiomas, entre los que el periodismo alemán se integró tardíamente; hay periódicos como *Buenos Aires Packet* o el *Courier de La Plata* que se remontan a los comienzos de la República⁴.

² Alberto Amerlan o Amerlen fue estudiado por Claudia Garnica, en su tesis publicada en 2016, en tanto autor literario pero no como periodista. Se conserva de él una propuesta fechada en Tucumán en 1878, hecha al librero Casavalle, de publicar un libro en castellano sobre los masones; en 1884 envió colaboraciones al *Argentinisches Wochenblatt* y es mencionado en 1886 como colaborador del *Argentinischer Bote* de Santa Fe.

³ Agradezco a Thomas Keil, temporariamente en Porto Alegre, una copia de ese *reprint*.

⁴ En la Biblioteca Nacional de la República Argentina encontramos *The Standard* (1865-1957) y *Le Courier de La Plata* (1865-1945) de entre los antiguos periódicos en inglés o francés.

La segunda breve historia del asunto se detalla en un capítulo escrito por Ernst Bachmann, redactor entonces del *DLPZ* y editor del *Jahrbuch und Adress-Kalender* de Hugo Kunz, 1884, en el que aparece dicho capítulo. Bachmann no remite al trabajo anterior y el hecho de que no concuerden las informaciones entre uno y otro lleva a pensar que se trata de un nuevo trabajo independiente. Lo escrito por Bachmann quedó como referencia para las elaboraciones posteriores del tema. Este autor muestra consciencia de la disyuntiva implícita para un periodismo en idioma extranjero. Conoce la historia paralela y anterior en los EE.UU. y sabe que ese periodismo puede orientarse hacia el país de acogida, conservando solamente el idioma y los rasgos culturales principales del país de origen, o puede dirigirse a un público recién inmigrado, conservando las características del periodismo patrio. Para la Argentina le parece que solo esta segunda alternativa tiene sentido (Bachmann 1884: 83-84). Acotemos que dicha diferencia básica se observa precisamente entre los dos periódicos germano-argentinos más duraderos: aunque ninguno de ellos lo haga en forma excluyente, el *DLPZ* se esfuerza en justificar la política de la madre patria frente a las publicaciones de los Alemann, que tienden a priorizar la realidad argentina, a la que analizan con parámetros europeos. Como bibliógrafo de los periódicos, Bachmann realizó un trabajo esmerado, ante todo en lo que se refiere a los primeros de ellos, hoy perdidos en su gran mayoría, explicando quiénes colaboraron y cuál fue la base económica de cada emprendimiento. Además los describe con mucho detalle, de forma que el lector tiene suficientes criterios de evaluación. Su detallismo inspira más confianza que el relato resumido de su predecesor (“Peuser”).

El tercer informante de relieve fue José/Josef Winiger en sus *Beiträge zur Geschichte des Deutschtums in den La Plata Staaten*, obra que no llevó más adelante que al año 1870 y que fue editada en una serie de artículos en la *DLPZ* (1917-18). De esta obra sobreviven varias copias mecanografiadas, que en algunas partes divergen de los artículos publicados. Pero no se registran divergencias de peso en el capítulo dedicado a la prensa. En todo lo esencial, Winiger se basa en Bachmann, agregando solamente algunas informaciones acerca de los editores. Menciona el proyecto de un libro propio dedicado a la prensa germana en la Argentina, del que no quedan rastros.

Ese capítulo de Winiger fue transcrito casi al pie de la letra en el extenso pasaje que dedican Lütge *et al.* (1955 y 1981) a este tema⁵, de modo que en realidad luego de Winiger ya no encontramos un nuevo tratamiento de la cuestión hasta la obra bibliográfica de Arndt/Olson (1973), que, según mi conocimiento, es lo último que se escribió sobre aquellos comienzos.

Arndt/Olson (1973: 35-37) reprodujeron en su capítulo sobre la Argentina un trabajo de Federico Müller, el editor del *Freie Presse*, del 29/4/1969, con el título de “Chronik der deutschen Presse am Rio de La Plata”, que, sin nuevos pormenores, representa un buen panorama de la naciente prensa en idioma extranjero. Para sus notas históricas referidas a la primera etapa, Arndt/Olson utilizaron la misma base de la que se alimentó Winiger, o sea, el capítulo que Ernst Bachmann dedicó a los periódicos hasta 1884 y que sigue siendo la fuente más explícita sobre este breve panorama. A lo establecido por Arndt/Olson solo puedo agre-

⁵ 1981, pp. 186-189. A esta edición remitimos como Lütge *et al.*

gar los nombres de algunos periódicos perdidos de corta duración (*Deutsches Familienblatt*, *Der Condor*, *Am Río de la Plata*, *Coloniezeitung* y *El Serrucho*), de cuya existencia –con excepción de *El Serrucho*– solo sabemos por relatos, y añadir algunos datos acerca de dónde se encuentran ahora ejemplares de los periódicos en cuestión. Lamentablemente, en la Biblioteca Nacional de Buenos Aires hay que constatar pérdidas entre 1973 y la actualidad⁶.

En cuanto al disperso panorama de ejemplares conservados, el trabajo de Arndt y Olson (1973), que citamos como Arndt/Olson, constituye un repertorio insustituible. Aquí solo nos dedicamos a los que están en Buenos Aires o en algunas de las grandes bibliotecas alemanas, para aclarar el estado de la cuestión a comienzos del siglo XXI.

3. Nuevo repertorio de los periódicos argentinos en alemán hasta 1900

El artículo del *Argentinisch Deutsche Wochenschrift* (“Peuser”) –que se conserva en la Biblioteca Nacional de la República Argentina⁷– comienza indicando que Curth fundó en 1865 el *Deutsche Zeitung am La Plata*, alertando en una nota sobre un efímero precursor, cuya primacía también se discute en Bachmann.

1. Se trata de la publicación *Argentina*⁸, editada por Niessen. Bachmann, que lo describe en detalle, informa que este pequeño periódico tuvo una sola edición el 22/3/1863.

2. La segunda publicación se llamaba *La Plata Zeitung*⁹. Su editor fue Leopold Ferdinand Boehm y su primer número salió el 12/4/1863. De esta publicación solo tenemos noticias por Bachmann. que registró ocho números de esta publicación; Boehm habría mencionado después de algunos años que habían salido veinte números, pero Bachmann no los conoció. En el número festivo del *DLPZ* (19/4/1931) aparece una imagen de este primer periódico de cierta trayectoria, es decir que, aunque en el siglo XXI no se pudo ubicar ya un número, conocemos el aspecto del *La Plata Zeitung*.

3. Luego de varias disquisiciones en las que tenían su voz von Guelich, un diplomático, y Hermann Burmeister (quien debería haber asumido como redactor en jefe), el imprentero H. Curth, establecido en Buenos Aires desde 1864, publicó el 17/3/1865 el primer número del *Deutsche Zeitung am Río de La Plata*¹⁰.

⁶ Al margen de las relaciones más generales, los periódicos crearon sus mitos propios en números de homenaje. Por ejemplo, en 1931, para la inauguración de su edificio propio en la Av. Corrientes 672, la *Deutsche La Plata Zeitung* presentó una historia de los comienzos de los periódicos hasta la compra del *DLPZ* por Tjarks, insistiendo en una unidad histórica de su periódico, que se remontaría hasta el *La Plata Zeitung* de Boehm a través de las compras realizadas entre uno y otro de los periódicos.

⁷ Biblioteca Nacional “Mariano Moreno” de la República Argentina (situada en Buenos Aires), en adelante se citará como BN.

⁸ Véase Arndt/Olson, N° 005, según quienes habría salido dos veces.

⁹ Arndt/Olson, N° 146, con cita extensa de Bachmann.

¹⁰ Arndt/Olson, N° 063. Se conserva en el Instituto Ibero-Americano en Berlín desde comienzos de 1866 hasta 1870, y un ejemplar en el Museo del Diario, Aquisgrán: V/674 (24/7/1869).

Bachmann le dedicó casi cuatro páginas (1884: 86-89) copiando todo el programa de esta publicación. Curth no pudo mantener el emprendimiento más allá de junio de 1866 y se lo vendió a Richard Napp. Era éste entonces un joven redactor que tomó partido político contra la entrada de la Argentina en la Guerra con el Paraguay, y contra Austria en las disputas de esta con Bismarck. Pese a que ello le creó enemigos entre los lectores, el periódico prosperó durante varios años y aumentó su frecuencia de tres a cuatro números semanales, pero luego entró en crisis y hubo que formar una sociedad de accionistas para sostenerlo. Y la redacción se amplió con Ernst Nolte, quien fue responsable de los temas económicos. Se produjo una segunda crisis cuando en 1870 Napp enfermó gravemente. El *Deutsche Zeitung am Río de la Plata* fue adquirido entonces por el médico Carlos Adolfo Korn. Este periódico es el más antiguo conservado de los que aparecieron en alemán en la Argentina.

4. Entre tanto, Curth había vuelto a fundar en mayo de 1869 un periódico, el *Deutsches Familienblatt*, pero lo vendió a Minoprio luego de dos meses y la publicación se extinguió en septiembre del mismo año¹¹.

5. Poco antes de la Guerra Franco-Prusiana, o sea, en 1870, Otto Stiehr fundó una competencia para el *Deutsche Zeitung am La Plata* (nuestro N° 3), el *Freie Presse*¹², que tuvo varios redactores, entre ellos el germanobrasileño Carl Jensen y el ya mencionado C. A. Korn¹³. Poco después este periódico quedó en las manos de Korn, quien había adquirido en octubre de 1870 el *Deutsche Zeitung am La Plata*, e hizo que el 1/1/1872 aquel se extinguiera (según “Peuser”) o fundió los dos en uno con el nuevo nombre (según Bachmann 1884: 90, y *DLPZ* 19/4/1931).

El *Freie Presse* se publicó diariamente. Su redactor más brillante fue Franz Rave (según “Peuser”), quien redactó además en castellano *La Prensa Libre* (Bachmann, id.) con la finalidad de oponerse a los diarios francófilos del lugar. Rave murió en 1871 en la epidemia de fiebre amarilla. Korn vendió su empresa en 1871 a Ruhland y Reinhard, ambos imprenteros (cf. Bachmann: 90).

6. En consecuencia, el 2/4/1872 comenzó a aparecer el *Deutsche Zeitung*¹⁴ de Ruhland y Reinhardt, en el que volvió a trabajar como primer redactor Richard

¹¹ Solo Bachmann lo menciona, no lo registran Arndt/Olson y no quedan ejemplares.

¹² Arndt/Olson, N° 079, cita Bachmann in extenso. Se conserva un ejemplar en el Museo del Diario, Aquisgrán.

¹³ Bachmann escribió solamente “Dr. Korn”, refiriéndose así al padre de Alejandro Korn, el futuro filósofo y político que nació en 1860. Según Wikipedia el padre, Carlos Adolfo Korn, era “un médico y militar alemán [...] prusiano, de ideas liberales, que se negó a participar en la represión de una huelga de trabajadores textiles durante las revoluciones sociales de 1848. Condenado a muerte, huyó a caballo a Suiza, donde estudió medicina, conoció a su futura esposa, María Verena Meyer, y tomó la decisión de migrar a la Argentina, donde se casó una vez instalado. Se radicó en San Vicente (Buenos Aires), donde se desempeñó como médico y juez de paz. Fue promotor de la construcción del primer molino harinero y de la extensión de las vías del ferrocarril hasta la ciudad. Se destacó por su trabajo solidario en la lucha contra las epidemias de cólera, motivo por el cual fue condecorado por el presidente Domingo F. Sarmiento.”

¹⁴ Arndt/Olson, N° 064. Se conservan ejemplares en el museo del diario, Aquisgrán, y en el Instituto Ibero-Americano de Berlín tienen ejemplares de los números II/76 (3/7/1872) – III-152 (31/12/1873), agradezco la noticia a Valentin Kramer.

Napp. Ruhland abandonó la empresa en 1873, la que quedó en manos de Reinhardt, acompañado en la redacción por Luis Wagenknecht¹⁵.

7. Reinhardt le dio el nombre de *Deutsche La Plata Zeitung* (10/5/1874)¹⁶, y continuó la numeración de la *Deutsche Zeitung*. Refiriéndose a la continuidad en manos de Reinhardt, se afirma en el *DLPZ* 1931 (traducimos): “El 2 de abril de 1871 por ello se considera a partir de entonces como el cumpleaños del *DLPZ*”.

Excursio: historia del DLPZ hasta llegar a las manos de Hermann

Tjarks Reinhardt vendió su periódico el 6/5/1876 a los señores Kelsch y Scharrenweber, junto con su imprenta “Germania”, y se mudó a Esperanza, Santa Fe, para editar allá el *Argentinischer Bote*. El diario porteño fue editado entonces por Luis Wagenknecht. Se trataba a la sazón de un órgano “de poco prestigio y corrompido en su interior” (*tief gesunken und innerlich morsch*, según Bachmann). Luego de un intermezzo con el nombre de *Die Heimath. Deutsche La Plata Zeitung* (véase nuestro N° 8) volvió el 21/3/1878 a manos de Kelsch y Scharrenweber (esto se documenta en el N° VIII/338, 27/6/1878) y a tomar el nombre *Deutsche La Plata Zeitung (DLPZ)*¹⁷. En la segunda mitad de 1878 retornó a las manos de su dueño anterior¹⁸, Wagenknecht, quien lo editó junto con Gustav Doerner, el cual, según Bachmann, también se desempeñó como redactor. Desde el N° IX/1 (1/1/1879) fue propiedad exclusiva de Wagenknecht, que se nombra como “Redakteur und Eigenthümer”. Deudas y procesos del tiempo de *Die Heimath* dificultaron el progreso del periódico, por lo que en abril de 1880 el *DLPZ* fue vendido, siempre según Bachmann, junto con la imprenta, a Hermann Tjarks y Eduardo Haely. En efecto, el N° X/79 (9/4/1880) del *DLPZ* informa que desde el 1/4 el diario y la imprenta “Germania” pasaron a manos de Hermann Otto Tjarks; E. Healy figura como “gerente”. Tjarks había aprendido el oficio de imprentero y ya se había fogueado como publicista: había contribuido con pequeños trabajos en prosa y verso a diversas publicaciones, y a partir del 3/3/1878 había editado el *Deutscher Pionier* (nuestro N° 18), un periódico propio, que al comienzo fue un semanario y luego se publicó tres veces por semana. El redactor en jefe del *DLPZ*, sin embargo, no fue Tjarks, sino

¹⁵ De este periódico se conservan dos números (uno de 1871, el otro, de 1872) en el museo del diario en Aquisgrán.

¹⁶ Arndt/Olson, N° 051, citan a Bachmann y agregan datos. Documentan una prolífica existencia, pero ningún número anterior a 1882. Toda la historia anterior se conoce solamente a través de Bachmann y “Peuser”.

¹⁷ En el número especial del 19/4/1931, ya mencionado, para la inauguración del nuevo edificio en la Avenida Corrientes 672 se detalla minuciosamente el camino del originario *La Plata Zeitung* hasta el *DLPZ*. De este número se encuentran ejemplares en la BN, en el Archivo Alemann y en el Archivo DIHA.

¹⁸ Lamentablemente, en la BN faltan los números desde VIII/339, del 27/6/1878 hasta el final de este año.

Ernst Bachmann¹⁹, quien dirigió la publicación durante los primeros tres años (1880-1883). Tuvo un éxito muy grande, en vista de la inmigración más numerosa de la época. En el momento en que se escribió su historia (1884), el periódico aparecía a diario desde hacía ocho años. Bachmann lo tilda de “de pensamiento libre y totalmente independiente” (*freisinnig und vollkommen unabhängig*). Se lo acompañó desde julio de 1884 con el semanario *La Plata Post* o *Deutsche La Plata Post* (nuestro N° 20). A Hermann Tjarks lo apoyó durante muchos años su hermano Johann Gerhard Tjarks, periodista e imprentero igual que él, pero Hermann mantuvo la condición de jefe. Esta dirección pasó a su muerte (24/4/1916) a sus hijos Hermann y Emilio, a los que se unió más tarde otro hermano, Hans.

Se tratará más adelante (nuestro N° 16) el asunto de *Die Heimath*, fundado en 1877, que, unida después de poco a la *DPLZ* (nuestro N° 7), se convirtió en:

8. *Die Heimath. Deutsche La Plata Zeitung*²⁰. Su numeración identifica a este diario con el *Deutsche La Plata Zeitung*, pues comienza con el número VII/35 (14/6/1877). Es, desde fines de julio de 1877, en Buenos Aires el primer diario propiamente dicho –con salida diaria– en idioma alemán. Aumentó el número de abonados, pero la cantidad de dueños era muy grande, ninguno de ellos era imprentero y la empresa volvió a malograrse, por lo que el 21/3/1878 la empresa se devolvió a Kelsch y Scharrenweber, editándose de nuevo con el nombre *Deutsche La Plata Zeitung* (véase N° 7).

9. Volviendo a la progresión histórica interrumpida por el excurso, el 1° de abril del mismo año 1872 Amerlen (es el mismo que a veces aparece como Alberto Amerlan) y Berkling fundaron otra hoja efímera: *Heimath und Fremde*²¹, que se publicaba únicamente dos veces al mes, la que duró solo hasta agosto del mismo año.

10. A la vez, Richard Napp fundó su sustancioso periódico mensual *La Plata Monatsschrift*²², que contaba entre sus colaboradores con prestigiosos profe-

¹⁹ En la Biblioteca de Estado (Staatsbibliothek) Berlín se encuentra un tomo con necrológicos dedicados a Ernst Bachmann: *Trauerkrone gewidmet der Erinnerung an Ernst Bachmann*; R. I. P. Ges. a. 30. Nov. 1892. Bs. As.: Deutsche La Plata Ztg. (-), 1892. 8°, 40 pp., con la signatura (At 8671/30). El tomo reproduce todos los artículos necrológicos de los diferentes diarios porteños, en los dos idiomas. Ernst Bachmann fue redactor del *Deutsche La Plata Zeitung*, antes se había destacado en la Guerra Franco-Prusiana de 1870. Murió en 1892 de una peritonitis.

²⁰ Arndt/Olson, N° 094, reproduce comentarios de Bachmann. Hay ejemplares en la BN, Hemeroteca: I [VII]/35-VII/196 (14/6. – 28/12/1877) y un ejemplar del 17/6/1877 / Se conserva un ejemplar en el Museo del Diario, Aquisgrán, conserva el ejemplar VII/64 (20. 7. 1877). Arndt/Olson solo conocen el ejemplar de Aquisgrán.

²¹ Arndt/Olson, N° 095, con cita larga de Bachmann. Se verá que unos años más tarde comenzó a salir otro periódico con ese mismo nombre, véase nuestro N° 17.

²² Arndt/Olson, N° 143, con cita larga de Bachmann. Ejemplares: Staatsbibliothek Berlin 1873 (Enero - Abril)/1-4 / Múnich, Bayerische Staatsbibliothek / Arhivo Alemann: II, III, IV/1 en un tomo. Arndt/Olson lo vieron completo en la BN, donde ahora no se encuentra, y registran en

sores universitarios y doctores naturalistas. Es una publicación que se destaca por su nivel académico (cf. Bachmann, 91)²³.

11. Finalmente, como dice el artículo, Jacobo Peuser fundó el 28/2/1875 el *Argentinisch Deutsches Wochenblatt*²⁴, con la redacción de W. Kessler, con quien colaboraban el ya mencionado Albert Amerlan/Amerlen y corresponsales del interior.

12. Dicha publicación se convirtió el 1/8/1875 en *Argentinisch Deutsche Zeitung*²⁵, con tres ediciones semanales. Bachmann considera que este periódico estaba destinado a desplazar el *DLPZ*, pero no sobrevivió hasta más allá que el 30/5/1876.

Pero además hubo varios nuevos intentos: en 1876 salieron también unas hojas humorísticas de breve vida, editadas por G. H. Ahlfeld:

13. *Der Condor*, y poco más tarde otra, autografiada, del mismo editor:

14. *Die Biene*²⁶.

15. Siguió a estos intentos efímeros el *Sonntagsblatt [am Río de la Plata]*²⁷, fundado por J. Willmes, E. Bachmann y G. Rohde, cuyo primer número se publicó el 10/12/1876. De este periódico se conservan ejemplares en la Biblioteca Nacional en Buenos Aires.

16. Después de cuatro meses este semanario fue transformado en *Die Heimath* (Arndt/Olson, N° 093), que apareció desde el 1/4/1877. Con los tres dueños, Willmes, Bachmann y Rohde, se asoció Stephan Roma y juntos compraron el emprendimiento de Kelsch y Scharrenweber. Desde el 14/7/1877 salió por ende un solo periódico con el título *Die Heimath. Deutsche la Plata Zeitung*, que vimos antes como N° 8.

17. Otra publicación, dirigida por Roma, quien había sido el administrador de *Die Heimath*, y que habría aparecido el mismo 14/7/1877, se llamó, igual que antes el N° 9, *Heimath und Fremde*. Bachmann informa que solo duró hasta el 19 de julio (1884: 93). Pese a esta información contemporánea, los ejemplares conservados en la BN comienzan un poco antes: el N° I/1 apareció el 12/6/1877. El administrador de esta publicación poco duradera habría sido W. Schwenke²⁸.

total 6 bibliotecas con ejemplares, ninguno completo; hay muchos ejemplares sueltos en el Museo del Diario de Aquisgrán.

²³ No sabemos de ningún ejemplar completo, aunque Arndt/Olson todavía vieron uno completo en la BN de Buenos Aires.

²⁴ Arndt/Olson, N° 007, citando a Bachmann. Se conserva un ejemplar en el Museo del Diario, Aquisgrán: 28/2/1875 (Primer número); 7/3/1875; la BN, hemeroteca: I/1-30 (28.2. - ? 7. 1875), encuadernado junto con *Argentinisch Deutsche Zeitung*.

²⁵ Arndt/Olson, N° 008. BN, hemeroteca: 31-70 (1/8. - 31/10/1875); encuadernado junto con *Argentinisch Deutsches Wochenblatt*. Bibliografía: Bachmann (1884: 92) se equivoca al anunciar el comienzo como 1. 7. 1878. Arndt/Olson vieron en la BN, hemeroteca los años 1875, 1876. Ahora se conservan solamente los números del año 1875 en dicha hemeroteca y dos números en el Museo del Diario en Aquisgrán.

²⁶ Arndt/Olson, N° 032, basado en Bachmann.

²⁷ Arndt/Olson, N° 180, con cita larga de Bachmann. BN, hemeroteca: I. 1- 37 (10/12/1876-16/9/1877).

²⁸ En el catálogo on-line de la BN el título de esta publicación se consigna con errores de copiado como *Heimath und Fremdele*. Agradezco este dato a Martin Dittmar, doctorando en la Universidad de Erfurt, Alemania.

18. El *Deutscher Pionier [am Río de la Plata]*²⁹, editado a partir del 3 de marzo de 1878 por Hermann Tjarks, fue un semanario de entretenimiento que a partir de junio de 1879 pudo publicarse tres veces por semana. Al comprar Tjarks en 1880 el *Deutsche La Plata Zeitung*³⁰, integró aquella publicación en esta empresa mayor.

19. Al mismo tiempo comenzó su vida de solo tres meses el *Zwick-Mühle*³¹, sin nombre de redactor. Fue editado por el “Zigeuner-Club” (Asociación de gitanos) de Buenos Aires. Según Bachmann (1884: 91) fue una hoja satírica, burda en sus ataques a personas meritorias de la colectividad alemana.

20. En 1879 fundó Juan Alemann su segundo periódico argentino, el *Argentinisches Wochenblatt*³², cuyos lectores al comienzo eran ante todo los suizos residentes en la Argentina. Este semanario estuvo primero en la imprenta de Napp, luego en la de Peuser, pero duplicó pronto sus lectores y en 1884 pudo mudarse a una imprenta propia. En 1973 la BN poseía todos los tomos; en la actualidad comienza con 1883. Está presente con series de ejemplares en muchos lugares, según los rastreos de Arndt/Olson. Pero una serie completa hasta los años 60 ha sido donada en 1990 por los dueños del diario al Instituto Iberoamericano en Berlín.

21. Y se comenzó a editar el *Deutsche La Plata Post*³³ o *La Plata Post*, semanario que acompaña –cambiando frecuentemente su formato– el diario *DLPZ* y resume lo más interesante del mismo.

Ya no entran en la perspectiva de Bachmann las publicaciones siguientes:

22. *La Plata Rundschau*³⁴, editada hacia 1896 por S. Ostwald; se trata de un periódico con ambición científica, según lo muestra la nómina de sus colaboradores: Carlos Berg, Wilhelm Bodenbender, Johann Brandt, Adolph Doering, Jorge Kratzenstein y otros.

23. *Vorwärts*³⁵, 1886-1901, el primer periódico socialista argentino, que se conserva en parte en la Biblioteca Juan B. Justo, en parte en la Biblioteca Friedrich Ebert de Bad Godesberg, y otra parte en microfilm en la Universidad Nacional de La Plata (UNLP). Arndt/Olson solo conocían dichos números conservados en la UNLP, y algunos del Museo del Diario (*Zeitungsmuseum*) en Aquisgrán.

²⁹ Arndt/Olson, N° 056. BN: Solo el año 1878 (no disponible). Según Arndt/Olson: 1878, 1879. Instituto Iberoamericano, Berlín: I/1-26 (1878, 3/3 – 258); II-III/67-181 (1/6/1879 – 10/3/1880).

³⁰ De este diario se encuentra un ejemplar completo en la Biblioteca Nacional Buenos Aires, hemeroteca, desde 1882 adelante.

³¹ Arndt/Olson, N° 094, con cita de Bachmann.

³² Arndt/Olson, N° 019, citan a Bachmann. BN, hemeroteca: 1883-1957. La Biblioteca de Estado (Staatsbibliothek) de Berlín parece poseer un ejemplar completo. Muchas bibliotecas tienen algunos números. Me escribe Valentin Kramer desde Berlín (mail, 2015): “Los Films maestros del *Argentinisches Wochenblatt* están en el Instituto Ibero-Americano, Berlín. Deberían estar todos los números de antes de 1883: 1878 (Nr. 1 de 2/3) hasta 1882”, o sea, se podrían conseguir copias de los primeros cuatro años.

³³ Arndt/Olson, N° 050 y 144 [las entradas se refieren al mismo item pero no son idénticas]. Centro DIHA: XXXII/1676 (15. August 1916) – /1695 (26. Dez. 1916), encuadrado por la Firma Peuser; no tenemos acceso a un ejemplar completo de este semanario, pero hay ejemplares en muchas bibliotecas.

³⁴ Arndt/Olson, N° 145, sin ejemplares testigo.

³⁵ Arndt/Olson, N° 200.

24. *Buenos Aires Handels-Zeitung*³⁶, 1888-1924, del que se encuentran ejemplares –no está completo, pero muchos años están conservados– en la Biblioteca Tornquist, en el Banco Central en Buenos Aires.

25. *Argentinisches Tageblatt*³⁷, fundado en 1889 por Juan Alemann y que dirigió hasta el año de su muerte en 1893. La BN lo posee hasta 1960, lo mismo que el Instituto Ibero-Americano de Berlín, por donación de los hermanos Alemann en 1990. Los años más recientes están en guarda, por ahora, en el Archivo DIHA (Universidad Nacional de San Martín). Además, desde mediados de 1998 está disponible una versión on-line.

Deberán agregarse a estos, dos semanarios publicados por el librero Gustav Krause:

26. *Am Rio de la Plata*³⁸, de Gustav Krause, 1898-1914, revista de entretenimiento que salió durante 17 años con 832 páginas (52 números anuales), de la que no se han encontrado más que avisos editoriales.

27. *Argentinische lustige und heitere Blätter*³⁹, del mismo Gustav Krause, 1900-1914. No están registrados en bibliografías, pero gracias a Fedor Pellmann (ahora residente en Múnich), quien los encontró durante su estadía en Buenos Aires, el Centro DIHA posee algunos números del año 1905.

28. En cuanto a periódicos fuera de Buenos Aires, Bachmann no registró que en 1873 en Santa Fe el suizo Huwyler ya había hecho un intento con el *Colonie-Zeitung*, una publicación de pocos meses de duración, que sí se menciona en el artículo de Peuser. Aunque no se encontraron números de este periódico, sí se conservan algunas cartas de lector en el *Deutsche La Plata Zeitung*, entonces todavía de Reinhardt, publicadas por Juan Alemann en 1875, en las que discute algunas propuestas de Huwyler sobre la colonización⁴⁰. No lo registran Arndt/Olson.

29. A partir del 1/5/1874 se publicó también en Santa Fe el primer periódico argentino de Juan Alemann, el *Argentinischer Bote*⁴¹, que, como bien se sabe,

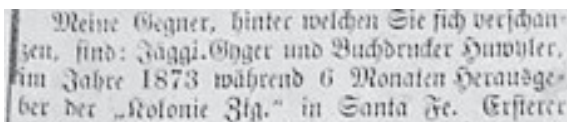
³⁶ Arndt/Olson, N° 092.

³⁷ Arndt/Olson, N° 016.

³⁸ No lo conocen Arndt/Olson.

³⁹ No lo conocen Arndt/Olson.

⁴⁰ Estos textos se conservan entre los recortes de diarios realizados por Guillermo Lehmann, en un libro conservado en la Biblioteca Pública de Rafaela, Santa Fe. Allí hay recortes de la DLPZ, del 16/1/1876, en los que se defiende contra agresiones de sus colegas periodistas del *Argentinisch Deutsche Zeitung* (N° 101), acerca de sus principios de colonización, tal como los pintaban sus enemigos Jäggi-Gyger y Huwyler. Este último le habría atribuido en el *Badener Anzeiger*, una hoja católica, haber llevado miles de suizos a la miseria. Documenta ahí la existencia de este predecesor perdido:



Acerca de las apreciaciones erróneas de Jäggi-Gyger se puede encontrar otra contribución en el DLPZ (14/6/1876), donde se copia la carta de un anónimo, que vive en Buenos Aires, al periódico suizo *Badener Tagblatt* (24/4/1876).

⁴¹ Arndt/Olson, N° 217. Se encuentran ejemplares en: Archivo Alemann: I/1-63 (completo el año 1874) y II/2-33 (bis 1/5/1875), III/43 u. 45 (1876) / Archivo Histórico Provincial, Santa Fé:

fue vendido en 1875 y transportado junto con la imprenta a Esperanza, donde siguió apareciendo con el redactor Kleiber-Gietz y más tarde fue continuado por Reinhardt (esto lo menciona Bachmann 1884: 93, diciendo que el *Bote* se había extinguido en el ínterin, “inzwischen eingegangen”). Arndt y Olson citan un pasaje de Wilhelm Joest⁴², que reconoce en el *Argentinischer Bote* el tercer gran periódico de la época, pero manifiesta que (traducimos) “El periódico sufre naturalmente de la competencia de los colegas más grandes nombrados antes, pero hasta ahora logró sobrevivir. Aparece los domingos y no se adhiere a una política partidaria definida, pero se lo puede caracterizar como definitivamente liberal”⁴³. He aquí una inequívoca aunque breve descripción de esta publicación, casi en un 100% perdida por ahora.

30. *El Serrucho*. Redaktion Carlos Brockes. Esperanza: 2ª mitad de 1879. Panfleto bilingüe que se dirige contra Guillermo Lehmann⁴⁴.

31. *Deutsche Wochenübersicht* (1893-97)⁴⁵, suplemento del periódico en lengua castellana *La Unión*, de Esperanza de Santa Fe, editado por Peter Stein. Se conserva completo en el Museo de la Colonización, Esperanza de Santa Fe.

De los periódicos *Argentina*, *La Plata Zeitung*, *Deutsches Familienblatt*, *Die Heimath*, *Heimath und Fremde* (1872), *Zwick-Mühle*, *Der Condor*, *Die Biene*, *Am Río de la Plata* y *Colonie-Zeitung* ha desaparecido hasta hoy todo salvo el nombre y las breves caracterizaciones que se encuentran en el *Argentinisch Deutsches Wochenblatt* (“Peuser”) y el *Jahrbuch und Kalender 1884* (Bachmann). Los redactores son casi todos poco conocidos. Entre ellos surgen algunos nombres cuyos portadores merecerían un estudio particular: Albert Amerlen, Richard Napp, Carlos Mauricio Reinhardt, Carlos A. Korn, Ernst Bachmann y Hermann Tjarks con su familia.

La empresa de Carlos Mauricio Reinhardt, llamada durante años *Deutsche Zeitung*, después *Deutsche La Plata Zeitung*, luego *Die Heimath*. *Deutsche La Plata Zeitung* y finalmente en forma definitiva *Deutsche La Plata Zeitung*, quedó en manos de Hermann Tjarks en 1880. Fue el único periódico que logró sobrevivir de entre los periódicos porteños en alemán producidos en los años 1860. Y también será Reinhardt quien mantendrá en Esperanza por veinte años más el *Argentinischer Bote*.

III/5 (15/1/1876) / *Evangelisches Zentral-Archiv* (Berlin): III/43 (27/5/1876) y 45 (3/6/1876), según Alejandro Zorzín, registro realizado 24-25/2/1999, gentilmente enviado a la autora / Museo del Diario en Aquisgrán: 24/4/1886; 18/9/1886.

⁴² Wilhelm Joest. *Aussereuropäische deutsche Presse* 1888. No hemos accedido a esta publicación, citada por Arndt/Olson 1973: 34.

⁴³ “Das Blatt leidet natürlich unter der Konkurrenz der obengenannten grösseren Zeitungen, hat sich aber bis jetzt durchgeschlagen. Es erscheint Sonntags und huldigt keiner ausgesprochenen Parteistellung, darf jedoch als entschieden liberal bezeichnet werden.” Arndt/Olson, 1973: 34.

⁴⁴ Desconocido para Arndt/Olson. Se encuentran un número y medio en Santa Fe, Archivo Histórico de la Provincia: N° 27 (18/10/79) y una página de N° 30 (Dic. 1879).

⁴⁵ Arndt/Olson, N° 217.

4. Estudios conectados con la prensa alemana en la Argentina hasta 1900

En el capítulo “Argentina”, Arndt/Olson (1973: 33-34) citan el trabajo *Aussereuropäische deutsche Presse* de Wilhelm Joest (1888), que se refiere solamente a la *DLPZ* y el *AT* y sus semanarios, y al *Argentinischer Bote* de C. M. Reinhardt⁴⁶.

Más adelante encontramos un breve recuento de las publicaciones periódicas en alemán en el librito de Wilhelm Werle⁴⁷ (1909: 227-28), una publicación alemana que agrega los semanarios eclesiásticos, el católico *Volksfreund* (Arndt/Olson, N° 017) y el evangélico *Evangelisches Gemeindeblatt*⁴⁸ (Arndt/Olson, N° 070). El hecho es que ambos aparecieron a partir de 1895 y tuvieron una larguísima vida⁴⁹. Pero si bien es verdad que también incluyen noticias políticas, publicidad y entretenimiento y por ende también cumplieron, por así decirlo, colateralmente una función periodística, se definen desde otro lugar que el periodismo propiamente dicho. En cambio, Werle omitió hablar del *Vorwärts*, fundado en 1886 y del *Buenos Aires Handelszeitung*, que se remonta a 1888, dos nuevas empresas periodísticas de cierto peso que llegarían hasta comienzos del siglo XX.

En cuanto a Josef Winiger, Lütge *et al.* escriben en la nota bibliográfica al Cap. VI. 2 (traducimos):

Tienen valor especial, tanto para exponer los comienzos de las escuelas como para los de la vida musical, de asociaciones y de la prensa, los “Aportes para la historia de los alemanes en los Estados del La Plata”, editados por José Winiger en el *Deutsche La Plata Zeitung* y de los que tuvimos a disposición una copia completa en la Biblioteca Staudt. Winiger fue el único que todavía pudo estudiar a fondo las colecciones aun casi completas de periódicos alemanes de entre 1863 y 1871, que hoy ya no existen (Lütge *et al.* 1981: 355)⁵⁰.

⁴⁶ Véase el título y una cita en nuestra nota 40.

⁴⁷ Werle, Wilhelm. “Deutsche Kulturarbeit in Südamerika”. En *Einladungsschrift des Gymnasium Casimirianum zu Coburg zur Schlussfeier am 30. März 1909, abends 7 Uhr*. Coburg: D Dornheim'sche Hofbuchdruckerei, 1909: 227-28.

⁴⁸ Werle, pp. 227-28, caracteriza el “[*Deutsche*] *La Plata-Ztg.*” como sigue (traducimos los conceptos clave): “Desde 1880, Herrmann y Joh. Tjärks eran los dueños; los redactores fueron E. Bachmann, Julius Wolff y el Dr. P. Märtenz”. “Asimismo del semanario *La Plata-Post*. El *Argentinisches Tageblatt* “editado por una sociedad de accionistas”, “democrático y en todo sentido de oposición”, “que ha perdido por sus hostilidades contra Alemania y contra el káiser alemán perdió las simpatías de los círculos germanófilos”. Habla del *Buenos Aires Handelszeitung*, un semanario en alemán y castellano, como de un periódico valioso para comerciantes y capitalistas. Nombra como semanarios al *Argentinischer Volksfreund* y el *Evangelisches Gemeindeblatt*, diciendo que “por lo general solo contiene escritos edificantes” meist nur erbauliche Abhandlungen”, y el periódico socialista *Vorwärts*. Informa que un alemán, Alejandro Reinhold, edita desde 1898 un periódico sobre asuntos de producción lechera, única en América del Sur, *El lechero*.

⁴⁹ El *Volksfreund* se cerró en 1964, el *Gemeindeblatt* sigue editándose, aunque cambió de título y de idioma, hoy se llama *Vida abundante* y solo ocasionalmente se vale ahora del idioma alemán.

⁵⁰ Como también nosotros tenemos a disposición una copia de este libro (aunque no es el mismo material que se describe en la obra mencionada, sino un ejemplar mecanografiado con muchas páginas en blanco y dos numeraciones de páginas, procedente del acervo Lahusen), pudimos comparar lo que expone Winiger con lo que informan sus predecesores.

Y resulta que este autor basa todo lo concreto que relata acerca de la historia del periodismo temprano germano-argentino en el capítulo de Bachmann. No repite sus pormenores, sino que se limita a la historia central, explicando más en detalle algunos hechos del trasfondo histórico: el caso de Böhm, un docente muy reconocido (Lütge *et al.*: 150) que editó uno de los tempranos periódicos; el de Richard Napp, su ímpetu político y cómo las enfermedades lo limitaron como periodista, y el del talentoso Gustav Rave, que defendió la causa alemana en un diario en castellano y murió en la epidemia de fiebre amarilla de 1871.

Lütge *et al.* (186-189) no realizaron una investigación propia, sino que compilaron noticias sobre los periódicos⁵¹. En parte adoptaron *verbatim* y en otra parafrasearon lo escrito por Winiger. Por otro lado, varios de los más relevantes periodistas aparecen en ese libro con otra función: como viajeros, tal el caso de Mauricio Alemann (1981: 202-203) y Juan C. Tjarks (id. 214), o autores de libros, pues se nombra a Albert Amerlen con sus dos novelas, y a Theodor Alemann y Alwin Matschnig –dos importantes autores del AT– como autores de *Marcos de Bustamante* (id. 271), o finalmente como actores políticos. Así se menciona el papel protagónico de los hermanos Mauricio y Teodoro Alemann en el Centro Político Extranjero, entre 1890 y 1893, pero no se los define como periodistas (id. 292).

Algunos pocos trabajos más recientes se centran en la actitud, no en la historia de los periódicos. El más trabajado de estos antiguos periódicos es el *Vorwärts* (N° 23).

Ante todo, Anne Saint Sauveur-Henn⁵² trabajó en reiteradas ocasiones sobre el *Vorwärts*, cuyo perfil está delineado por ella con mucha perspicacia en el apartado que le dedica en su libro (1995: 506-526) y en algún ensayo. Sin embargo, se refiere solamente a los primeros años del *Vorwärts*. Y aunque de este periódico no se conservó una secuencia completa, los lúcidos lineamientos trazados por esta investigadora se podrían completar estudiando a fondo los tomos conservados en la Friedrich Ebert Stiftung en Bonn y los microfilms conservados en la Universidad de La Plata, materiales de los que una copia está a disposición, en Buenos Aires, en el Centro de Estudios y Documentación de Izquierdas en la Argentina (CEDINCI). Es sabido que se realizó un tomo bilingüe de una selección importante de artículos del *Vorwärts* debido a los estudiosos Horacio Tarcus, Sandra Carreras y Jessica Zeller; solo acotaremos al margen que el tomo omite dar cuenta de la tendencia central del grupo *Vorwärts*, que adhería ante todo a Lassalle y Wilhelm Liebknecht y su tendencia socialdemócrata. Sería anacrónico pedir, como implícitamente lo hacen los autores de la selección, que el *Vorwärts* documentara un temprano marxismo en la Argentina. En realidad, y como bien lo detalló Tarcus en otros dos libros (ambos editados

⁵¹ Por ejemplo falla su información en la provincia: piensan que el *Argentinischer Bote* se mudó a Rosario en vez de Esperanza y que se extinguió en 1877, cuando en verdad duró hasta 1896 (cf. Lütge *et al.* 1981: 189).

⁵² Sobre la historia de los grandes periódicos, cuyo estudio no ahondó, consultó alguna bibliografía de difícil acceso, como, sobre el *Deutsche La Plata Zeitung*, el *Bundeskalender* (1925:141-42) o sobre el *Argentinisches Tageblatt* un homenaje a los 89 años de la publicación (AT 29/4/1978), véase Saint Sauveur-Henn, 1995: 334-35. Se dedicó con preferencia a años más recientes.

en 2007), el marxismo hace su primera aparición de peso a manos de Germán Avé Lallemand⁵³, que era un colaborador externo pero no un redactor del periódico y se apartó de él en 1890 para fundar *El obrero*. Se puede observar que en el *Vorwärts*, Avé Lallemand firma sus trabajos con una sigla, mientras que los redactores no firman, dando cuenta así de la distancia entre él y el periódico⁵⁴.

En cuanto al *Deutsche La Plata Zeitung*, también visto, por supuesto, por Anne Saint Sauveur, Lennart Laberenz no recogió ningún dato acerca de los comienzos del periódico en su tesis de maestría, *Vom Kaiser zum Führer – Deutschsprachige Nationalismuskurse in Buenos Aires 1918-1933*, editada en 2013. Desde luego hay una buena cantidad de hechos establecidos sobre el periódico, pero no conocemos por ahora ninguna historia que se le haya dedicado para definir su perfil inicial o estudiarlo a lo largo de su existencia.

En cambio, sobre los comienzos del *AT* existe un breve libro escrito por Peter Bussemeyer para los cincuenta años del *Tageblatt*. Sobre la base de los diarios manuscritos de Juan Alemann y apoyándose en artículos de los diarios y noticias de los muchos números homenaje precedentes al cincuentenario, Bussemeyer traza la historia de la inmigración de este importante periodista y de los tres periódicos que se le agradecen, el *Argentinischer Bote*⁵⁵, el *Argentinisches Wochenblatt* y finalmente el *Argentinisches Tageblatt*. Estos periódicos también fueron estudiados por Anne Saint Sauveur, y encontramos en años de homenajes siempre nuevas historias de sus comienzos.

Bibliografía

- Argentinisches Tageblatt* 29/4/1978 (Homenaje a los 89 años de la publicación), sobre el *Argentinisches Tageblatt*.
- Arndt, Karl J. R., May E. Olson. *The German Language Press of the America. Die deutschsprachige Presse der Amerikas*. Pullach bei München: Verlag Dokumentation, 1973. Bd. II: *Argentinien, Bolivien, Brasilien, Chile, Costa Rica...* citado como: Arndt/Olson
- Bachmann, Ernst. *Jahrbuch und Adresskalender der deutschen Colonie in Buenos Aires*. Hrsg. Hugo Kunz & Cía. Buenos Aires: Selbstverlag der Herausgeber, 1884.
- Bundeskalender*, Buenos Aires: Deutscher Volksbund für Argentinien 1925.
- Bussemeyer, Peter. *50 Jahre Argentinisches Tageblatt. Werden und Aufstieg einer auslandsdeutschen Zeitung*. Bs. As.: – [Alemann], [1938].
- Deutsche La Plata Zeitung* 19/7/1931.

⁵³ Véase Tarcus, *Diccionario* 2007; Tarcus, *Marx*, 2007.

⁵⁴ Escribí sobre estos puntos una minuciosa reseña Rohland, 2011.

⁵⁵ Sobre la vida posterior del *Argentinischer Bote* se puede consultar: Rohland, 2013. Reproducido en la página WEB <www.centrodiha.org>.

- Garnica de Bertona, Claudia. *Literatura en alemán de migrantes y viajeros a la Argentina (1870-1970). Un capítulo de las relaciones germanoargentinas*. Sarrebruck: Publicia, 2016.
- Joest, Wilhelm. *Die aussereuropäische deutsche Presse, nebst einem Verzeichnisse sämtlicher ausserhalb Europas erscheinenden deutschen Zeitungen und Zeitschriften* Köln: Du Mont-Schauberg, 1888.
- Laberenz, Lennart. *Vom Kaiser zum Führer – Deutschsprachige Nationalismuskurse in Buenos Aires 1918-1933*, Munich: Grin-Verlag, 2013
- Lütge, Wilhelm, Werner Hoffmann, Karl Wilhelm Körner. *Geschichte des Deutsch-tums in Argentinien*. Buenos Aires: Club Alemán, 1955: 237-241; en edición ampliada: Lütge, Wilhelm, Werner Hoffmann, Karl Wilhelm Körner, Karl Klingenfuss. *Geschichte der Deutschen in Argentinien*. Buenos Aires: Ale-mann 1981. Citado como Lütge et al. 1981.
- Rohland de Langbehn, Regula. [Reseña del libro] *Los socialistas alemanes y la formación del movimiento obrero argentino. Antología del Vorwärts (Buenos Aires 1886-1901)*. Edición bilingüe, eds. Sandra Carreras, Horacio Tarcus y Jessica Zeller, trad. coordinada por Miguel Vedda. Buenos Aires: CeDinCI Editores, 2008 (362 + 354 pp.). *Estudios Migratorios* 71 (2011): 497-504 [índice: 227-234].
- . "Periódicos y periodistas alemanes, presentes en Esperanza antes de la Primera Guerra Mundial". *El Colono del Oeste*, Esperanza, Santa Fe. 22/11/2013, 3ª Sección: 3-17. Se puede consultar en: <www.centrodiha.org>.
- . "La colonización y los periodistas. Los casos de Juan Alemann y de sus hijos Mauricio y Teodoro", trabajo presentado en el Congreso de Inmigración en Moisésville, en agosto de 2014. Se puede consultar en: <www.centrodiha.org>.
- . "Nur eine hielt durch. Ein Rückblick auf die deutschsprachige Zeitungsgeschichte in Argentinien", *Argentinisches Tageblatt*, N° conmemorativo 125 años, N° 31977 (29/4/2014). Se puede consultar en: <www.centrodiha.org>.
- Saint Sauveur-Henn, Anne. *Un siècle d'emigration allemande vers l'Argentine 1853-1945*. Köln etc.: Böhlau Verlag, 1995.
- . "Problemas específicos de la integración: los colonos judío-alemanes en la Argentina 1933-1945". *EM* 70 (2012): 49-64.
- Tarcus, Horacio. *Diccionario biográfico de la izquierda argentina. De los anarquistas a la "nueva izquierda". 1870-1976*. Buenos Aires: Emecé, 2007.
- . *Marx en la Argentina. Sus primeros lectores obreros, intelectuales y científicos*, Buenos Aires, 2007.
- Werle, Wilhelm. "Deutsche Kulturarbeit in Südamerika". En *Einladungsschrift des Gymnasium Casimirianum zu Coburg zur Schlussfeier am 30. März 1909, abends 7 Uhr*. Coburg: D Dornheim'sche Hofbuchdruckerei, 1909: 1-286.
- Winiger, Josef. "Beiträge zur Geschichte des Deutsch-tums" [Artículos de diario, salían normalmente los domingos]. *Deutsche La Plata Zeitung*, 1917-1918.